

## Nr 59

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till konventionen om upprättande av ett europeiskt bolag för kemisk behandling av bestrålat atombränsle (Eurochemic); given Stockholms slott den 24 januari 1958.*

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

## GUSTAF ADOLF

*Gunnar Lange*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen begäres bemyndigande för Kungl. Maj:t att ratificera en i Paris den 20 december 1957 undertecknad konvention mellan tolv av medlemsländerna i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OECE) om upprättande av ett europeiskt bolag, benämnt Eurochemic, för kemisk behandling av bestrålat atombränsle. Därvid framställes i första hand plutonium, som bildats av det uran, vilket använts såsom bränsle i atomreaktorer. Bolaget skall därjämte bedriva forskningsverksamhet i anslutning härtill.

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen, i statsrådet å Stockholms slott den 24 januari 1958.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, KJELLIN, JOHANSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lange, *frågan om Sveriges anslutning till konventionen om upprättande av ett europeiskt bolag för kemisk behandling av bestrålat atombränsle (Eurochemic)* och anför följande.

Efter förberedande utredningar dels under år 1955 genom ett arbetsutskott, dels under tiden mars—juni 1956 inom en särskild kommitté, beslöt rådet i organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC) den 18 juli 1956 i enlighet med särskilda kommitténs förslag tillsätta en permanent atomenergistyrelse. Styrelsen, i vilken statssekreteraren i handelsdepartementet G. F. E. Cederwall varit Sveriges ombud, skulle leda det fortsatta utredningsarbetet med sikte på att upprätta gemensamma atomenergianläggningar och i övrigt samordna verksamheten på området inom medlemsländerna beträffande lagstiftning, handel, utbildning m. fl. sektorer av betydelse för atomenergiarbetet. Dessutom hade styrelsen att utforma erforderliga bestämmelser och fördragstexter.

I september 1957 redovisade atomenergistyrelsen dittillsvarande arbetsresultat i en rapport till OEEC:s råd. Styrelsen framlade därvid förslag till beslut av rådet beträffande stadga för ett europeiskt atomenergiorgan inom OEEC:s ram, European Nuclear Energy Agency (ENEA) samt konventioner om upprättande av dels säkerhetskontroll beträffande den fredliga karaktären hos OEEC:s atomenergiverksamhet, dels ett internationellt bolag (Eurochemic) för bearbetning av bestrålat atombränsle. Styrelsen anmälde även, att arbetet inom dess studiegrupp för gemensamma experimentreaktorer kunde väntas under år 1958 framlägga förslag om byggande av en gemensam reaktor av homogen typ i Storbritannien samt förslag om gemensam drift under en treårsperiod av den reaktor av kokartyp, som för närvarande är under uppförande i Halden i Norge.

Studiegruppen för experimentreaktorer har stått under ordförandeskap av dess svenske ledamot, tekniske direktören i AB Atomenergi, fil. dr S. Eklund. Som dennes ställföreträdare har tjänstgjort fil. lic. B. Aler, AB Atomenergi. I den studiegrupp som utarbetat förslaget om byggande av en gemensam anläggning för kemisk bearbetning av bestrålat atombränsle har

den svenske ledamoten, tekniske direktören i AB Atomenergi, tekn. lic. E. Svenke, fungerat som vice ordförande. Väsentliga delar av gruppens tekniska utredningsarbete har utförts av tekn. lic. E. Haeffner, AB Atomenergi, som för detta ändamål uppehållit en konsultbefattning hos OEEC.

Sistnämnda studiegrupp, som utarbetat Eurochemic-projektet, skall enligt beslut av OEES:s råd även utföra förberedelsearbetet för anläggningen under den interimperiod — troligen omfattande större delen av år 1958 — som sträcker sig mellan tidpunkten för undertecknandet av Eurochemic:s bolagsordning i december 1957 och tidpunkten, då konventionen trätt i kraft och bolaget färdigbildats. Rådet har givit studiegruppen bemyndigande att inom ramen för OEEC:s budget disponera högst 500 000 dollars till detta förberedelsearbete.

Kungl. Maj:t beslöt den 29 november 1957 antaga atomenergistyrelsens förslag till rådsbeslut avseende stadga för ENEA samt konventionerna om säkerhetskontrollen och den kemiska anläggningen. Samtidigt bemyndigades chefen för utrikesdepartementet att ombesörja undertecknande för Sveriges del av nämnda konventioner.

OEEC:s råd godkände sedermera den 17 december 1957 atomenergistyrelsens rapport liksom därvid fogade förslag, och den 20 samma månad undertecknades såväl konventionen om säkerhetskontroll och därtill fogat protokoll om upprättande av en särskild skiljedomstol som konventionen om upprättande av Eurochemic. Den förra konventionen undertecknades av OEEC:s samtliga sjutton medlemsländer, medan konventionen om Eurochemic undertecknades av tolv länder, nämligen utom av Sverige även av Belgien, Danmark, Frankrike, Italien, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz, Turkiet, Västtyskland och Österrike. För Sverige undertecknade ambassadören S. I. R. Hägglöf nämnda överenskommelser ävensom den till konventionen om Eurochemic fogade bolagsordningen, som undertecknades jämlikt bemyndigande från vederbörande svenska intressent, AB Atomenergi. Båda konventionerna stadgar om ratifikationsförbehåll för ikraftträdandet.

Frågan om godkännande av Sveriges anslutning till konventionen om säkerhetskontroll anmäles denna dag av ministern för utrikes ärendena, som därvid även redogör för ENEA:s stadga.

Jag ber att i det följande få redogöra för frågan om Sveriges deltagande i Eurochemic. Texten till konventionen om upprättande av detta bolag jämte därtill fogade bolagsordning torde i fransk originalversion samt svensk översättning få fogas såsom bilagor (litt. A och B) till statsrådsprotokollet i detta ärende.

### Studiegruppens utredning

Konventionen grundas på en utredning, som verkställt av en särskild studiegrupp. OEEC:s atomenergistyrelse har på grundval av denna utredning föreslagit byggande och drivande av en gemensam anläggning för kemisk behandling av använt atombränsle i syfte att utvinna plutonium samt upprättande av en forskningsavdelning i anslutning därtill.

Behandlingsanläggningen föreslås utrustad för kemisk bearbetning av olika typer av bränsleelement innehållande naturligt eller lätt anrikat uran. Den bör kunna tas i bruk 1961. Under de tre, fyra första åren, d. v. s. under perioden 1961—64, beräknas den icke behöva dimensioneras för mer än 100 ton uran per år. Verksamheten vid behandlingsavdelningen skall drivas på rent kommersiell bas och följaktligen lämna inkomster.

Forskningsavdelningen skall bedriva forskning för den kommersiella anläggningens behov samt för utexperimenterande av nya metoder av betydelse för anläggningens vidare utveckling eller för medlemsländernas egna anläggningar. Den skall också vara en utbildningscentral.

Anläggningskostnaden har uppskattats till sammanlagt 12 milj. dollars med 5,2 respektive 5,6 milj. dollars på vardera av åren 1958 och 1959 och återstående 1,2 milj. dollars på åren 1960—61.

Driftskostnaden, exklusive kapitalkostnad, har uppskattats till sammanlagt 7 milj. dollars för fyraårsperioden 1961—64, varvid inkomster med sammanlagt 3,5 milj. dollars avdragits. Driftskostnaden har baserats på ett antagande om mellan 400 och 450 anställda, varav den kommersiella delen skulle kräva omkring 250 personer och återstoden falla på forskningsavdelningen.

Finansieringen av verksamheten till och med år 1964 föreslås äga rum genom tecknande av ett aktiekapital på 20 milj. dollars, vilket avses täcka ovan nämnda anläggningskostnad 12 milj. dollars, driftsnettokostnad 7 milj. dollars samt tillåta en reservfond på 1 milj. dollars. Av aktiekapitalet skall 20 procent erläggas, då bolaget konstitueras. Återstående rater för betalningen skall beslutas av bolagsstämman.

Aktiekapitalet, 20 milj. dollars, skall fördelas på 400 aktier på vardera 50 000 dollars. Vid aktiernas fördelning på de skilda medlemsländerna har man utgått från att bolaget skall ha två uppgifter av samma betydelse, å ena sidan den kommersiella hanteringen att behandla omkring 100 ton bestrålat uran per år, å andra sidan att utgöra en central för utbildning samt forsknings- och utvecklingsarbete beträffande nya behandlingsmetoder. Värdet av den senare verksamheten har satts proportionellt mot ländernas nationalprodukt, medan den hälft, som motsvarar den kommersiella uppgiften, har delats lika mellan de deltagande länderna. Med denna metod har 8 procent av aktiekapitalet fallit på Sveriges lott, d. v. s. 32 aktier för sammanlagt 1 600 000 dollars eller i runt tal 8,3 milj. kronor. Såsom aktieägare har varje land frihet att fördela sin andel på olika innehavare. För Sveriges del

föreslås AB Atomenergi ingå såsom ensam aktieägare, då detta företag kommer att vara det enda i landet, som under den här aktuella tidrymden kommer att befatta sig med kemisk behandling av bestrålat atombränsle.

Beträffande anläggningens lokalisering diskuterades platser i Belgien, Danmark, Italien och Norge. Atomenergistyrelsen föreslår, att anläggningen dimensioneras för 100 ton uran per år och förlägges till Mol i Belgien. Med nuvarande uppfattning om behovet av skydd mot radioaktivitet anser man sig dock icke kunna rekommendera Mol för en senare, större anläggning. För en dylik anses i stället en av de norska platserna lämpligast. Ett av de danska lägena skulle däremot ha varit att föredraga för ett av styrelsen förkastat alternativ med forskningsdel och industriell del förlagda på samma plats och utbyggnad av den industriella delen först till 100, sedan eventuellt till 1 000 årstons kapacitet.

### Konventionen om upprättande av Eurochemic

I *artikel 1* uttalar de fördragsslutande parterna sin avsikt att upprätta bolaget, benämnt Eurochemic, i enlighet med bestämmelserna i den till konventionen fogade bolagsordningen sedan denna undertecknats och så snart konventionen trätt i kraft.

*Artikel 2* anger bolagets karaktär av juridisk person underkastad värdlandets lag, i den mån denna icke strider mot konventionen eller bolagsordningen.

Enligt *artikel 3* förbinder sig de fördragsslutande parterna att inom ramen för sin behörighet underlätta bolagets verksamhet.

*Artikel 4* fastställer att konventionen icke inverkar på de rättigheter och skyldigheter, som härrör ur det i Rom den 25 mars 1957 undertecknade fördraget om Euratom. Speciellt skall sistnämnda fördrags i artikel 75 stadgade undantagsbehandling givas de avtal rörande atombränsle eller atområbränsle, som bolaget ingår med länder, vilka icke är medlemmar av Euratom.

Enligt *artikel 5* skall bolagets drift och dess produkter vara underkastade bestämmelserna i kontrollkonventionen och utövas i enlighet med den överenskommelse mellan OEEC och Euratom om kontrollens anordnande inom Euratoms område, varom stadgas i sistnämnda konventions artikel 16.

*Artikel 6* innehåller bestämmelser angående bolagets immunitet mot varje administrativ form av rekvisition, expropriation eller konfiskering. Handräkningsåtgärder mot bolaget måste grundas på domstolsbeslut och får icke riktas mot installationer och material, som är nödvändiga för bolagets verksamhet. Domstolsbeslut och bestämmelser om hälsoskydd och förhindrande av olyckor skall dock ge vederbörande myndigheter tillträde till bolagets installationer och arkiv.

*Artiklarna 7 och 8* ger bolaget frihet från skatter, tullar, avgifter och in-

förselbegränsningar i de länder, där dess verksamhet utövas. Dock skall bolaget icke vara undantaget de avgifter och skatter, som upptages som ersättning för tjänster, vilka fullgöres av det allmänna. Enligt *artikel 9* är den rätt konventionen ger bolaget att förvärva, inneha och använda valutor i princip begränsad till att gälla EPU-valutor.

Bolaget skall enligt *artikel 10* utan hinder eller begränsning äga anställa personal bland de deltagande ländernas medborgare med rätt till in- och utförelse av bohag och övriga personliga ägodelar.

*Artikel 11* ålägger bolaget att avge årsberättelse till den s. k. särskilda gruppen inom ENEA:s styrelse. Denna särskilda grupp sammansättes av företrädare för regeringarna i de länder, som deltar i Eurochemic.

*Artikel 12* uppdrager åt särskilda gruppen att behandla de av bolagets verksamhet föranledda frågor, som är av gemensamt intresse för de till konventionen anslutna regeringarna. Visar sig lagarna i de anslutna länderna medföra svårigheter för bolaget skall särskilda gruppen föreslå åtgärder för avhjälpande av dessa svårigheter. I denna artikel åsyftade förslag skall antagas med enkel röstövertikt.

*Artikel 13* ger varje styrelsemedlem eller aktieägare i bolaget rätt att underställa särskilda gruppen frågor, som gäller behandling av bränsle från de deltagande länderna, fördelning av därvid återvunna produkter, användning av bolagets forskningsresurser samt spridande av forskningsresultat. I nämnda frågor skall majoritet för beslut utgöras av tre fjärdedelar av särskilda gruppens medlemmar. Besluten skall vara för bolaget bindande.

Enligt *artikel 14* skall ändringar i bolagsordningen kräva särskilda gruppens godkännande, då de avser bolagets säte, ändamål, villkoren för antagande av nya aktieägare, sättet för fattande av bolagsstämman och bolagsstyrelsens beslut, bolagsstyrelsens sammansättning, upplysningar och patent samt interimperioden. Vidare skall bolagets beslut kräva särskilda gruppens godkännande, då de avser förlängning av bolagets varaktighet, ingående av avtal om mottagande eller leverans av atombränsle gällande icke deltagande länder eller uppförande och lokalisering av ny fabrik eller utbyggnad av existerande anläggningar, som innebär upprättande av ny anläggning i stor skala.

Särskilda gruppen skall godkänna överlåtelse av aktie eller teckningsrätt till person av annan nationalitet än överlåtarens. Överlåtelse inom kretsen av deltagande länder må dock icke vägras, såvida överlåtarens land avser att företaga uppsägning av konventionen i enlighet med artikel 18 a).

Särskilda gruppens beslut under artikel 14 skall fattas enhälligt.

Särskilda gruppen skall vidare enligt *artikel 15* — med en majoritet av minst tre fjärdedelar av antalet medlemmar i gruppen — godkänna andra än i artikel 14 åsyftade ändringar i bolagsordningen samt ökning eller nedsättning av aktiekapitalet, som innebär ändring i kapitalfördelningen mellan aktieägarna.

Tvister mellan anslutna regeringar beträffande konventionens tolkning eller tillämpning, som icke kan lösas inom särskilda gruppen, må enligt

*artikel 16*, med berörda regeringars samtycke, underställas den domstol som upprättats genom OEEC-konventionen beräffande säkerhetskontrollen.

*Artikel 17* innehåller bestämmelser om konventionens giltighetstid, vilken fastställs till femton år med automatisk förlängning i femårsperioder, under förutsättning att bolaget vid föregående periods slut fortfarande existerar. För förlängning utöver den första femårsperioden av giltigheten av bestämmelserna i artiklarna 7 samt 8 a) och b) gällande bolagets fiskaliska immunitet erfordras dock enhälligt beslut av särskilda gruppen, som även har att fastställa den utsträckta giltighetstidens längd. Konventionen skall upphöra att gälla, då bolagets likvidation avslutats.

Enligt *artikel 18* kan regering i land, som icke längre har någon aktieägare i bolaget, efter en tid av femton år upphöra att tillämpa konventionen tre månader efter uppsägning riktad till generalsekreteraren i OEEC. Om landet i fråga hyser någon av bolagets installationer, skall dock konventionen fortfarande gälla för landet.

*Artikel 19* anger proceduren för anslutning av nya länder till konventionen, som skall ske genom anmälan till generalsekreteraren i OEEC och förutsätter att anslutning skett till OEEC:s konvention om säkerhetskontroll. För land, som varken är medlem av eller associerat med OEEC, erfordras dessutom enhälligt samtycke från särskilda gruppen.

Enligt *artikel 20* skall konventionen ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras hos generalsekreteraren i OEEC. Konventionen träder i kraft då den ratificerats av värdlandets regering och så många regeringar, att de tillsammans täcker 80 procent av aktiekapitalet. För land som där efter ansluter sig träder konventionen i kraft i och med att ratifikationsinstrumenten deponeras.

Generalsekreteraren i OEEC skall enligt *artikel 21* underrätta bolaget och anslutna regeringar om anslutningar, ratifikationer och uppsägningar liksom om dagen för konventionens trädande i kraft.

I den till konventionen fogade *bolagsordningen* för Eurochemie anges i *artikel 2*, att bolagets säte skall vara Mol i Belgien och att det skall äga bestånd i femton år, och i *artikel 3* anges bolagets ändamål till att före 1961 bygga och sedan driva en anläggning och ett laboratorium för behandling av bestrålat atombränsle, som använts i medlemsländernas atomreaktorer. Härigenom skall bolaget även säkerställa den tekniska utvecklingen och utbildningen av specialister på området. *Artikel 4* fastställer aktiekapitalet till 20 milj. EPU-enheter, uppdelat i 400 aktier, vardera å nominellt 50 000 dylika enheter samt anger aktiefördelningen vid starten. Enligt *artikel 5* skall tjugu procent av aktieposterna inlösas, då bolaget bildas och återstoden enligt bolagsstämmans beslut. Aktie kan enligt *artikel 6* med vederbörande regeringars samtycke överlätas inom ett visst land, men överlåtelse kräver i övrigt bolagsstämmans — och enligt konventionen även särskilda gruppens — samtycke utom då aktie från land, som uppsagt konventionen, övergår till annat land, som redan tidigare är representerat bland aktieägarna.

Aktieägarnas inflytande skall — utom via atomenergistyrelsens här tidigare omnämnda särskilda grupp — göra sig gällande genom bolagsstämman, vars befogenheter anges i *artikel 11*. Dess beslut fattas enligt *artikel 15* med enkel röstövertikt utom i frågor gällande ändring i bolagsordningen, inbetalning av eller ändring av aktiekapitalet, överlåtelse av aktier, förlängning eller upplösning av bolaget samt högsta lånebeloppet under viss period, för vilka beslut två tredjedels majoritet erfordras.

Bolagsstyrelsen består enligt *artikel 18* av femton medlemmar utsedda av bolagsstämman utan avseende på nationalitet. Varje aktieägare eller grupp av aktieägare, som har minst fem procent av bolagets aktier, har rätt till en styrelseplats. *Artikel 21* ger styrelsen rätt att med vissa närmare angivna undantag och med bolagsstämmans godkännande delegera hela eller en del av bolagsförvaltningen till en eller flera personer. Styrelsens beslut fattas enligt *artikel 23* med enkel majoritet i de flesta fall. Två tredjedels majoritet krävs dock vid utseende av verkställande direktör, upptagande av lån, ingående av avtal om patent, bränslebehandling eller fördelning av återvunnet klyvbart material, åtgärder för säkerhetskontroll och övriga förbindelser med ENEA samt byggande av ny fabrik eller därmed liktydig utbyggnad. Styrelsen är beslutför om majoriteten av dess medlemmar är närvarande eller företrädd.

*Artikel 26* innehåller de viktiga bestämmelserna om aktieägares rätt till information rörande uppnådda forskningsresultat och rätt att sända praktikanter samt rätt att utnyttja av bolaget ägda patent.

Revisionen skall enligt *artikel 28* utföras av tre av bolagsstämman utsedda revisorer. Därutöver skall aktieägare eller grupp av aktieägare representerande tjuguprocent av aktiekapitalet kunna kräva, att ytterligare en revisor utses.

Av den vinst, som återstår efter avskrivningar, skall enligt *artikel 30* i första hand anslås fem procent till en reservfond, till dess denna uppnår en femtedel av inbetalat aktiekapital. Fonden får endast utnyttjas till täckande av förluster.

Närmare regler om likvidation av bolaget lämnas i *artiklarna 31 och 32*. Slutligen stadgas i *artikel 35*, att bolagsordningen skall träda i kraft samtidigt som konventionen om upprättande av Eurochemic.

### Departementschefen

Genom besluten av OEEC:s ministerråd under år 1957 om upprättande av ett särskilt organ för atomenergifrågor, ENEA, samt om undertecknande av en konvention om säkerhetskontroll beträffande den fredliga karaktären hos organets verksamhet har möjligheter skapats för ett omfattande europeiskt samarbete inom OEEC:s ram i fråga om atomenergiens fredliga utnyttjande. Detta samarbete kan taga sig uttryck både i en samordning av de olika medlemsländernas egen verksamhet beträffande exempelvis lagstiftning, handel, utbildning eller tekniskt utvecklingsarbete på atomenergi-



området och i ett upprättande av gemensamma atomenergianläggningar. Den förstnämnda formen av samarbete har speciellt stora förutsättningar att nå resultat på ett nytt och i snabb utveckling stätt område som detta. De gemensamma anläggningarna har sitt största intresse, då det gäller så kostnadskrävande projekt att de i vart fall för lång tid framåt skulle ställa för stora krav på de enskilda medlemsländernas resurser.

Bland de gemensamma anläggningar av denna typ, som för närvarande utredes inom OEEC:s atomenergistyrelse, kan nämnas projektet att anlägga en reaktor av homogen typ i Storbritannien. Anslag till svenskt deltagande i detta projekt liksom i projektet med gemensam drift av den norska reaktorn i Halden har beräknats på tionde huvudtiteln i årets statsverksproposition under det särskilda anslaget till internationellt atomenergisamarbete.

Den första gemensamma atomenergianläggning, som beslutats inom OEEC, gäller emellertid upprättande av ett europeiskt bolag för kemisk behandling av bestrålat atombränsle, vilket benämnts Eurochemic. Bolaget, som skall ha sitt säte i Mol i Belgien, får ett aktiekapital på omkring 100 milj. kronor, varav på Sveriges lott kommer 8 procent. Bolagets uppgift skall vara att till år 1961 uppföra och därefter driva en anläggning för kemisk behandling av i atomreaktorer bestrålat naturligt eller lätt anrikat uran samt att bedriva ett omfattande utbildnings-, forsknings- och utvecklingsarbete i samband härmed. Anläggningen skall ges en behandlingskapacitet av omkring 100 ton uran per år, vilket beräknas motsvara anspråken under förra hälften av 1960-talet.

Konventionen om upprättande av Eurochemic har undertecknats av tolv av OEEC:s sjuutton medlemsländer, bland dem även av Sverige. Utom Grekland, Irland, Island och Luxemburg är det endast Storbritannien, som icke ämnar delta i företaget. Orsaken härtill torde för Storbritanniens del framför allt vara, att man redan förvärvat egna erfarenheter på området.

Såsom bakgrund till ett svenskt ställningstagande till Eurochemic-projektet torde jag först få erinra om huvudlinjerna i det svenska atomenergi-program, som beslutats under åren 1956 och 1957 och beträffande vilket ytterligare förslag framföres i årets statsverksproposition.

Basen för det svenska atomenergi-programmet utgöres av de stora inhemska tillgångarna av uran samt förekomsten av en högt kvalificerad inhemska industri inom de för atomenergianläggningarna betydelsefulla sektorerna av speciellt verkstadsindustrien och den metallurgiska industrien.

Programmet förutser för tiden fram till 1960-talets mitt uppförande av ett halvt dussin kraftvärmeverk eller värmeverk samt ett kraftverk med reaktorer baserade på systemet naturligt uran och tungt vatten. Som stöd för detta industriella program genomföres samtidigt ett forsknings- och utvecklingsprogram, som på reaktorsidan till större delen koncentrerats till AB Atomenergis under utbyggnad varande forskningsstation i Studsvik, utrustad med en i USA inköpt större materialprovsningsreaktor samt metallurgiska och andra laboratorier. Till Studsvik avser man också förlägga den anläggning för kemisk behandling av utbränt atombränsle, för vilken ett

begynnelseanslag på 3 milj. kronor upptagits i årets statsverksproposition. Totalt beräknas sistnämnda anläggning komma att draga en kostnad av 30 milj. kronor. Den skall utbyggas till en kapacitet av 50 ton naturligt uran per år samt tagas i drift omkring år 1962.

Såsom ett led i ett självständigt svenskt atomenergiprogram, i huvudsak baserat på naturligt uran såsom bränsle, ingår en inhemsk anläggning för återvinning av plutonium genom kemisk behandling av det utbrända uranet. Detta plutonium kan sedan användas såsom bränsle antingen för att öka utbytet i reaktorer, som även kan drivas med enbart naturligt uran, eller i reaktorer, som direkt konstruerats för att draga fördel av högvärdigare bränsle. Plutonium ersätter härvid en import av anrikat uran, vilket endast till mycket höga kostnader skulle kunna framställas inom landet. En import av anrikat uran för användning i därför speciellt utformade reaktorer leder, enligt för närvarande tillämpade avtal, till skyldighet att återställa det utbrända bränslet till leverantören eller skyldighet att leverera detsamma till behandling i en anläggning underkastad en av leverantören godkänd kontroll.

Eurochemic-anläggningen avses kunna utnyttjas både för behandling av bestrålat naturligt och lätt anrikat uran. Man hyser förhoppningen, att det av OEEC beslutade kontrollsystemet skall komma att godkännas av leverantörer av anrikat uran, d. v. s. för närvarande närmast av Förenta staternas atomenergikommission. Därigenom skulle europeiska köpare ej bli nödsakade att efter begagnandet återsända det atombränsle de inköpt från Förenta staterna.

Eurochemic-anläggningens betydelse ur svensk synpunkt ligger icke i att den skulle ersätta en inhemsk anläggning, som anpassats efter det svenska reaktorprogrammets behov och däri förekommande typer av bränsleelement av naturligt uran. Eurochemic-anläggningen, som har att söka tillgodose tolv medlemsländers önskemål, kan icke väntas helt eller ens till större delen tillfredsställa de speciella svenska kraven, vare sig i fråga om kapacitet eller i vad avser möjligheter att behandla olika typer av bränsleelement. Ett beroende av Eurochemic skulle vidare utsätta oss för den allmänna risken att i ett avspärrningsläge avstängas från all återvinning av plutonium, vilket skulle bli desto allvarligare för vår energiförsörjning, i ju högre grad denna i framtiden baseras på reaktorer, som utnyttjar dylikt bränsle. Däremot torde en svensk medverkan i Eurochemic kunna få ett betydande värde genom de möjligheter, som därigenom yppas att förvärva kunskaper och erfarenheter av omedelbart värde för uppförande av en svensk anläggning för kemisk behandling av utbränt atombränsle. Enligt föreliggande planer kommer den svenska anläggningen i Studsvik att färdigställas något år senare än Eurochemics anläggning, och det torde därför bli möjligt att på angivet sätt draga nytta av erfarenheterna från planeringen och uppförandet av den gemensamma anläggningen.

Av det anförda kan sålunda den slutsatsen dragas, att Eurochemic-anläggningen är att betrakta som ett värdefullt komplement till den föreslag-

na svenska Studsviksanläggningen. Det är ett svenskt intresse att ingå som delägare i Eurochemic både för att förvärva nyttiga erfarenheter av den planerade, omfattande forskningsverksamheten och för att få möjlighet att behandla anrikat atombränsle, som den föreslagna inhemska anläggningen icke kan emottaga.

Projektets allmänna uppläggning finner jag vidare ändamålsenlig ur de synpunkter jag i det föregående angivit. Den valda aktiebolagsformen är sålunda anpassad till uppgiften att emottaga bestrålat uran från medlemsländerna till behandling på kommersiella villkor. Forsknings- och utvecklingsarbetet har därjämte beretts stor plats på anläggningens arbetsprogram. Den snabba tidsplanen, som siktar till att anläggningen skall kunna tagas i drift år 1961, innebär även en betydande fördel ur svensk synpunkt. Dessutom har projektet ytterligare påskyndats genom valet av förläggningsplatsen Mol i Belgien, där vissa redan befintliga lokaler beräknas kunna tagas i anspråk.

Mot beräkningarna av kostnaderna och dessas fördelning har jag icke funnit anledning till erinran. Sveriges andel av aktiekapitalet kommer att utgöras av 8 procent eller sammanlagt omkring 8,3 milj. kronor, varav 20 procent, eller omkring 1,66 milj. kronor, skall erläggas, då bolaget konstituerats, vilket kan beräknas ske under budgetåret 1958/59. Anslag för bestående av kostnaderna för Sveriges deltagande har äskats i årets statsverksproposition under tionde huvudtiteln, förslagsanslaget Internationellt atomenergisamarbete. Medlen för förvärv av den för Sverige avsedda aktieposten torde böra ställas till förfogande för AB Atomenergi, som i vårt land svarar för motsvarande verksamhet.

Såsom jag tidigare anfört innehåller konventionen om upprättande av Eurochemic bestämmelsen, att bolaget skall vara underkastat den säkerhetskontroll, varom stadgas i en annan samtidigt undertecknad konvention mellan OEEC:s medlemsländer. Inom Euratom-ländernas område skall denna säkerhetskontroll utövas i enlighet med en särskild överenskommelse, vilken skall ingås mellan OEEC och Euratom. Ministern för utrikes ärendena har vid anmälan av frågan om Sveriges anslutning till nyssnämnda konvention om säkerhetskontroll anfört, att svensk ratifikation därav icke synes böra ske, förrän en godtagbar överenskommelse i kontrollfrågan mellan OEEC och Euratom föreligger. Motsvarande förbehåll torde böra gälla i fråga om fullföljandet av en svensk ratifikation av konventionen om upprättande av Eurochemic.

Under återopande av det anförda får jag hemställa,

att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att bemyndiga Kungl. Maj:t att, då förut angiven förutsättning därför inträtt, ratificera konventionen den 20 december 1957 om upprättande av ett europeiskt bolag för kemisk behandling av bestrålat atombränsle (Eurochemic).

*Kungl. Maj:ts proposition nr 59 år 1958*

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter  
biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen,  
att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*Göran Appelgren*

Översättning )

**Convention****Relative à la constitution de la Société européenne pour le traitement chimique des combustibles irradiés (Eurochemie)**

LES GOUVERNEMENTS de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

CONSIDERANT que, conformément à une Décision prise le 18 juillet 1956 par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, un Syndicat d'études a été formé entre un certain nombre de pays membres de cette Organisation, intéressés à la constitution d'une entreprise commune de traitement chimique des combustibles irradiés;

CONSIDERANT que, sur la base des travaux effectués par ce Syndicat d'études, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Autriche, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume de Danemark, le Commissariat à l'Energie Atomique à Paris, le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Junta de Energia Nuclear à Lisbonne, Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm, le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Turque sont

**Konvention****om upprättande av ett europeiskt bolag för kemisk behandling av bestrålat bränsle (Eurochemie)**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska Republikens, Italienska Republikens, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska Republikens, Konungariket Sveriges, Schweiziska Förbundets och Turkiska Republikens regeringar,

som beakta, att i enlighet med beslut av Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd den 18 juli 1956 en studiegrupp bildades av ett antal medlemsländer i nämnda organisation, vilka äro intresserade av att bilda ett gemensamt företag för kemisk behandling av bestrålat bränsle;

som beakta, att på grundval av den av studiegruppen företagna utredningen Förbundsrepubliken Tysklands regering, Republiken Österrikes regering, Konungariket Belgiens regering, Konungariket Danmarks regering, Commissariat à l'Energie Atomique i Paris, Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari i Rom, Konungariket Norges regering, Konungariket Nederländernas regering, Junta de Energia Nuclear i Lissabon, Aktiebolaget Atomenergi i Stockholm, Schweiziska Förbundets regering och Turkiska Republikens regering överenskommit att sinsemellan upprätta ett gemensamt företag under firma »Europeiska bolaget för

convenus de constituer entre eux une entreprise commune sous la raison sociale »Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC)»;

CONSIDERANT que tant par sa composition que par son but, cette Société présente un caractère international et répond à l'intérêt général des pays qui y participent;

CONSIDERANT en effet que cette Société a pour objet d'exercer toute activité de recherche ou d'ordre industriel relative au traitement des combustibles irradiés et à l'utilisation des produits de ce traitement, de contribuer à la formation de spécialistes dans ce domaine et de promouvoir par là le développement de la production et des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire par les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique; qu'à cet effet la Société construira avant 1961 et exploitera une usine pour le traitement chimique des combustibles irradiés et un laboratoire de recherches;

DESIREUX dans ces conditions d'accorder à cette Société tout le soutien qui lui est nécessaire;

RECONNAISSANT que la constitution de la Société et son fonctionnement doivent être facilités par des mesures particulières prises par les Gouvernements des pays qui y participent, sans toutefois que les facilités accordées à la Société puissent constituer un précédent pour d'autres entreprises communes qui seraient ultérieurement constituées;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## PARTIE I

### Article 1

(a) Une entreprise commune sera constituée sous la raison sociale »Société Européenne pour le Traitement Chimique des Combustibles Irradiés (EUROCHEMIC)» (appelée ci-dessous la »Société«).

(b) La constitution de la Société

kemisk behandling av bestrålat bränsle (Eurochemic)»;

som beakta, att detta bolag, både vad beträffar dess sammansättning och dess syften, är av internationell karaktär och motsvarar de deltagande ländernas allmänna intresse;

som beakta, att ändamålet med detta bolag skall vara att bedriva forsknings- eller industriell verksamhet sammanhängande med behandling av bestrålat bränsle och användning av därur härrörande produkter, att bidra till utbildning av specialister på området och därigenom främja fredlig framställning och användning av atomenergi inom medlemsländerna i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete; och att bolaget för detta ändamål näende skall bygga före 1961 och driva en anläggning för kemisk behandling av bestrålat bränsle samt ett forskningslaboratorium;

som under dessa omständigheter önska lämna bolaget allt det stöd det behöver;

som inse, att bolagets upprättande och drift böra underlättas av särskilda åtgärder av deltagande länders regeringar, dock utan att åt bolaget meddelade lättnader skola utgöra precedensfall för gemensamma företag, som sedermera må upprättas;

ha överenskommit om följande:

## DEL I

### Artikel 1

a) Ett gemensamt företag under firma »Europeiska bolaget för kemisk behandling av bestrålat bränsle (Eurochemic)» (i det följande kallat »bolaget») skall upprättas.

b) Bolagsbildningen skall äga rum

aura lieu conformément aux dispositions des Statuts annexés à la présente Convention (appelés ci-dessous les »Statuts»), après signature des Statuts, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 2

(a) La Société sera régie par la présente Convention, par les Statuts et, à titre subsidiaire, par le droit de l'Etat du siège dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente Convention ou par les Statuts.

(b) La Société jouira de la personnalité juridique. Elle aura la capacité d'accomplir toutes les opérations répondant à son objet, notamment de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

(c) Le caractère d'utilité publique est reconnu, conformément aux législations nationales, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de la Société. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être introduite par le Gouvernement en cause conformément à la législation nationale en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

#### Article 3

Les Gouvernements parties à la présente Convention prendront les mesures nécessaires, dans le cadre de leur compétence, pour faciliter à la Société toutes les opérations répondant à son objet, notamment celles qui porteront sur les combustibles traités et sur les produits récupérés.

#### Article 4

(a) Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations résultant du Traité signé à Rome le 25 mars 1957, instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM).

i enlighet med bestämmelserna i den till denna konvention fogade bolagsordningen (i det följande kallat »bolagsordningen») efter dennas under-tecknande och så snart denna konvention trätt i kraft.

#### Artikel 2

a) Bolagets förhållanden skola regleras av denna konvention, av bolagsordningen och i övrigt av lagen i den stat, där det har sitt säte, i den mån nämnda lag icke strider mot denna konvention eller bolagsordningen.

b) Bolaget skall vara en juridisk person. Det skall ha befogenhet att vidtaga varje åtgärd, som sammanhänger med dess ändamål, och särskilt att sluta avtal, förvärva och avyttra lös och fast egendom och väcka talan vid domstol.

c) Verksamhetens betydelse för det allmänna skall erkännas i enlighet med nationell lag, i vad gäller förvärv av fast egendom, nödvändig för förläggning av bolagets installationer. Rätt till expropriation i allmänt intresse i enlighet med nationell lag må utövas av berörda regering i syfte att förvärva dylik egendom, om uppgörelse i godo icke träffas.

#### Artikel 3

De till denna konvention anslutna regeringarna skola inom ramen för sin behörighet vidtaga alla nödiga åtgärder för underlättande av bolagets verksamhet i enlighet med dess ändamål, och i synnerhet med avseende på behandlat bränsle och återvunna produkter.

#### Artikel 4

a) Denna konventions bestämmelser inverka icke på de rättigheter och skyldigheter, som härröra ur det i Rom den 25 mars 1957 undertecknade fördraget om upprättande av en Europeisk union för atomenergien (Euratom).

(b) Les contrats relatifs aux matières brutes ou produits fissiles spéciaux en provenance ou à destination des pays non membres de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) bénéficient des exceptions prévues à l'article 75 dudit Traité.

#### Article 5

Le contrôle de sécurité prévu par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire est applicable au fonctionnement de la Société et à ses produits et sera exercé conformément aux dispositions de cette Convention et de l'Accord visé à l'article 16 (a) de cette Convention.

#### Article 6

(a) Les installations et les archives de la Société seront inviolables. Les biens et avoirs de la Société, ainsi que les matières acheminées vers celle-ci ou acheminées par elle vers le destinataire, seront exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation administratives.

(b) Les biens et avoirs de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations ainsi que les matières nécessaires à l'activité de la Société ne pourront pas être saisis ou faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

(c) Les dispositions du présent article ne mettront pas obstacle à l'accès aux installations et archives de la Société des autorités compétentes de l'Etat du siège et des autres pays où seront situées ces installations et archives, pour assurer l'exécution, dans leurs territoires respectifs, des décisions de justice ou des règles concernant la protection de la santé publique et de la prévention des accidents.

b) Avtal rörande råbränsle eller klyvbart material, som härrör från eller avsändes till länder, som ej äro medlemmar av Europeiska unionen för atomenergien (Euratom), skola ägnas i sagda fördrags artikel 75 stadgade undantagsbehandling.

#### Artikel 5

Den säkerhetskontroll, varom stadgas i konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område, skall tillämpas å bolagets drift och å dess produkter och skall utövas i enlighet med nämnda konventions bestämmelser och den överenskommelse, varom stadgas i konventionens artikel 16.

#### Artikel 6

a) Bolagets installationer och arkiv skola vara okränkbara. Bolagets egendom och tillgångar skola liksom material, som befordras till eller från bolaget, vara fritagna från varje administrativ form av rekvisition, expropriation eller konfiskering.

b) Bolagets egendom och tillgångar skola icke få tagas i mät eller göras till föremål för annan handräckningsåtgärd, utom till följd av domstolsbeslut. Dock skola installationer och material nödvändiga för bolagets verksamhet icke få tagas i mät eller göras till föremål för annan handräckningsåtgärd.

c) Denna artikels bestämmelser skola icke utgöra hinder för tillträde till bolagets installationer och arkiv för behöriga myndigheter i värdstaten och i de andra länder, där sådana installationer och arkiv finnas, i vad avser verkställighet på dessa länders områden av domstolsbeslut eller bestämmelser om hälsoskydd och förhindrande av olyckor.



*Article 7*

(a) La Société sera exonérée dans l'Etat du siège de tous droits et taxes fiscales et para-fiscales à l'occasion de sa constitution, de la souscription et des augmentations de son capital, des apports, ainsi que des formalités diverses que ces opérations pourront comporter dans l'Etat du siège. La Société sera également exonérée de tous droits et taxes à l'occasion de sa dissolution et de sa liquidation.

(b) La Société sera exonérée dans l'Etat du siège ainsi que dans les autres pays où seront situées ses installations, des droits et taxes de transmission perçus à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.

(c) La Société sera exempte dans l'Etat du siège de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

(d) La Société sera exempte de la part de l'Etat du siège de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire, tel qu'un prélèvement spécial sur le capital ou un impôt qui ne s'appliquerait pas aux autres sociétés exerçant une activité comparable.

(e) Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

*Article 8*

(a) Les matières premières, les biens d'équipement et le matériel scientifique et technique nécessaires pour les installations et pour l'exploitation de la Société seront exonérés de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions d'importation, sous réserve des dispositions de l'article 9.

(b) Les produits ainsi importés ne devront pas être revendus sur le territoire du pays dans lequel ils

*Artikel 7*

a) Bolaget skall i värdstaten vara frikallat från alla fiskala eller liknande avgifter och skatter med anledning av dess bildande, kapitalets teckning och ökning, aktiebrevs utfärdande och de olika formaliteter, som dess verksamhet i värdstaten må föranleda. Bolaget skall likaledes vara frikallat från alla avgifter och skatter med anledning av sin upplösning och likvidation.

b) Bolaget skall vara frikallat, i värdstaten liksom i de andra länder, där dess installationer finnas, från avgifter och skatter, som eljest skolat utgå med anledning av förvärv av fast egendom, och från överförings- och registreringsavgifter.

c) Bolaget skall i värdstaten vara undantaget från alla direkta pålagor, som eljest kunnat företagas å bolaget, dess egendom, tillgångar och inkomster.

d) Bolaget skall för värdstatens del vara undantaget från varje avgift av engångs- eller diskriminerande natur, såsom en särskild avgift å kapital eller en pålaga, som icke skulle göras å andra bolag med jämförlig verksamhet.

e) I denna artikel åsyftade undantag skola icke gälla avgifter och skatter, som upptagas såsom ersättning för tjänster, vilka fullgöras av det allmänna.

*Artikel 8*

a) Råvaror, utrustning samt vetenskaplig och teknisk materiel, nödvändiga för bolagets installationer och drift, skola med förbehåll för bestämmelserna i artikel 9 vara frikallade från alla tullavgifter eller skatter av motsvarande verkan och från alla införselbegränsningar.

b) Sålunda införda varor skola icke få återförsäljas inom det lands område, vartill de förts, utom på vill-

auront été introduits, si ce n'est aux conditions convenues avec le Gouvernement de ce pays.

(c) Les matières fissiles destinées à la Société, ainsi que les matières produites ou récupérées par la Société destinées aux pays dont le Gouvernement est partie à la présente Convention et actionnaire ou dont un ressortissant est actionnaire de la Société (appelé ci-dessous »pays participants») seront exonérées à l'importation et à l'exportation de tous droits de douane ou taxes d'effet équivalent et de toutes restrictions.

#### Article 9

(a) La Société pourra, pour l'accomplissement des opérations répondant à son objet, acquérir, détenir et utiliser les monnaies des Parties Contractantes à l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements et des autres pays dont les Gouvernements sont parties à la présente Convention. Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont, le cas échéant, à la Société les autorisations nécessaires, selon les modalités prévues par les règlements et accords applicables.

(b) Les Gouvernements parties à la présente Convention accorderont à la Société, aussi libéralement que possible les autorisations nécessaires pour lui permettre d'acquérir, de détenir et d'utiliser des monnaies qui ne sont pas visées au paragraphe (a) du présent article.

#### Article 10

(a) La Société pourra faire appel sans aucun obstacle ou limitation au personnel technique, employés et ouvriers qualifiés ressortissants des pays participants.

(b) En particulier, l'Etat du siège appliquera, le cas échéant, les dispositions relatives à l'immigration ou autres formalités d'enregistrement des étrangers, de manière telle

kor, varom överenskommit med nämnda lands regering.

c) För bolaget avsett klyvbart material liksom sådant av bolaget framställt eller återvunnet material, som avses för länder, vilkas regeringar äro anslutna till denna konvention och aktieägare eller vari medborgare äro aktieägare i bolaget (i det följande kallade »deltagande länder») skall vid in- eller utförsel vara frikallat från alla tullavgifter eller skatter av motsvarande verkan och från alla restriktioner.

#### Artikel 9

a) Bolaget skall för bedrivande av verksamhet svarande mot dess ändamål äga förvärva, inneha och använda valutor tillhörande de till överenskommelsen den 19 september 1950 om upprättande av en Europeisk betalningsunion anslutna parterna och de andra länder, vilkas regeringar äro anslutna till denna konvention. De till denna konvention anslutna länderna skola i förekommande fall lämna bolaget nödiga bemyndiganden på sätt som stadgats i tillämpliga förordningar och överenskommelser.

b) De till denna konvention anslutna regeringarna skola i största möjliga utsträckning lämna bolaget nödiga bemyndiganden att förvärva, inneha och använda valutor, som icke åsyftas i denna artikels stycke a).

#### Artikel 10

a) Bolaget äger utan hinder eller begränsning anställa teknisk personal, kontorspersonal och kvalificerad arbetskraft bland de deltagande ländernas medborgare.

b) I förekommande fall skall värdstaten särskilt så tillämpa bestämmelser om invandring eller andra registreringsformaliteter avseende utlänningar, att de icke utgöra hinder

qu'elles ne puissent mettre obstacle à l'engagement ni au rapatriement du personnel qualifié ressortissant des autres pays participants, sous réserve des exceptions fondées sur l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique.

(c) Les personnes employées par la Société.

(i) jouiront du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont elles sont ressortissantes, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit à la cessation de leurs fonctions de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé.

(ii) jouiront du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont elles sont ressortissantes, aux conditions du marché intérieur de celui-ci et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

## PARTIE II

### Article 11

(a) La Société fera rapport chaque année aux Gouvernements des pays participants sur le développement de la Société et sur sa situation financière.

(b) Les rapports de la Société seront soumis à un Groupe spécial du Comité de Direction de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire (appelé ci-dessous le »Groupe spécial») composé des représentants des Gouvernements des pays participants.

för vare sig anställning eller återvändande till deras hemländer av kvalificerad personal hemmahörande i övriga deltagande länder, med de undantag, som föranledas av allmän ordning, nationell säkerhet eller hälsoskydd.

c) Av bolaget anställda

i) skola åtnjuta rätt att från det land, där de senast varit bosatta eller vari de äro medborgare, fritt införa sitt bohag och övriga personliga ägodelar vid det tillfälle, då de först tillträda sin anställning, och att, då anställningen avslutas, fritt återutföra sitt bohag och övriga personliga ägodelar, i båda fallen på de villkor, som regeringen i det land, där rätten utövas, finner nödvändiga.

ii) skola åtnjuta rätt att fritt införa bil för personligt bruk, som i det land, där de senast varit bosatta eller vari de äro medborgare, förvärvats på villkor, som gälla för nämnda lands inre marknad, och att fritt återutföra den, i båda fallen på de villkor, som regeringen i det land, där rätten utövas, finner nödvändiga.

## DEL II

### Artikel 11

a) Bolaget skall årligen till de deltagande ländernas regeringar lämna rapport om sin utveckling och sitt finansiella läge.

b) Bolagets rapporter skola underställas en särskild grupp av Europeiska atomenergiorganets styrelse (i det följande kallad »särskilda gruppen»), sammansatt av företrädare för de deltagande ländernas regeringar.

## Article 12

(a) Le Groupe spécial examinera tous les problèmes intéressant en commun les Gouvernements parties à la présente Convention que pourrait soulever le fonctionnement de la Société et proposera les mesures qui se révéleraient nécessaires à cet égard.

(b) S'il apparaissait ultérieurement que l'application de dispositions législatives dans l'Etat du siège ou dans un autre pays participant serait susceptible de soulever des difficultés pour l'accomplissement des opérations rentrant dans l'objet de la Société, le Groupe spécial proposera les mesures qui permettraient de régler ces difficultés dans l'esprit des dispositions de la présente Convention.

(c) Les propositions formulées par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité simple.

## Article 13

(a) Tout administrateur ou actionnaire de la Société pourra soumettre au Groupe spécial des difficultés qui surgiraient à l'occasion

(i) du traitement des combustibles en provenance des pays participants ou de l'attribution des produits récupérés;

(ii) de l'utilisation des ressources de la Société pour le développement de la recherche;

(iii) de la communication des résultats des recherches.

(b) Lorsqu'il sera saisi, le Groupe spécial prendra, à la majorité des trois quarts de ses membres, une décision qui sera obligatoire pour la Société.

## Article 14

(a) Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les modifications aux dispositions des Statuts relatives

## Artikel 12

a) Särskilda gruppen skall dryfta alla spörsmål av gemensamt intresse för till denna konvention anslutna regeringar, som må uppkomma genom bolagets verksamhet, och skall föreslå de åtgärder, som i sammanhanget visa sig nödvändiga.

b) Visar det sig sedermera, att lagstiftningens tillämpning i värdstaten eller i annat deltagande land är ägnad att vålla svårigheter för verksamhet i enlighet med bolagets ändamål, skall särskilda gruppen föreslå åtgärder för att överkomma svårigheterna i denna konventions anda.

c) Särskilda gruppen skall antaga i denna artikel åsyftade förslag medelst enkel röstövertikt.

## Artikel 13

a) Varje bolagets styrelsemedlem eller aktieägare äger fästa särskilda gruppens uppmärksamhet på svårigheter, som kunna uppstå i samband med

i) behandling av bränsle från de deltagande länderna eller fördelningen av återvunna produkter;

ii) användning av bolagets resurser för forskningens utveckling;

iii) överbringande av forskningsresultat.

b) Då särskilda gruppen mottagit dylik anmälan, skall den medelst ett röstetal motsvarande tre fjärdedelar av sina medlemmar fatta ett för bolaget bindande beslut.

## Artikel 14

a) Ändringar i bolagsordningen skola erfordra särskilda gruppens godkännande, då de avse

— au Siège de la Société (article 2);

— à son objet (article 3);

— aux conditions d'admission d'un nouvel actionnaire (article 8);

— à l'adoption des décisions de l'Assemblée générale (article 15);

— à la composition du Conseil d'Administration (article 18);

— à l'adoption des décisions du Conseil d'Administration (article 23);

— aux informations et brevets (article 26);

— à la période intérimaire (article 27).

(b) Seront subordonnées à l'approbation du Groupe spécial les décisions de la Société relatives

(i) à la prorogation de la durée de la Société;

(ii) à la conclusion de contrats relatifs au traitement de combustibles en provenance de pays non participants, ou à la livraison de produits fissiles spéciaux à ces pays;

(iii) à la construction de toute nouvelle usine par la Société et à la fixation de son emplacement, ainsi qu'à l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.

(c) En cas de cession d'actions ou de droits de souscriptions à une personne ayant une nationalité autre que celle du cédant, le choix du cessionnaire sera soumis à l'approbation du Groupe spécial. Toutefois, le Groupe spécial ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un Gouvernement qui a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la présente Convention ou par des actionnaires, ressortissants de ce Gouvernement, aux Gouvernements parties à la présente Convention ou à leurs ressortissants.

d) Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à l'unanimité de ses membres.

— bolagets säte (artikel 2)

— dess ändamål (artikel 3)

— villkoren för antagande av nya aktieägare (artikel 8)

— sättet för fattande av bolagsstämmans beslut (artikel 15)

— bolagsstyrelsens sammansättning (artikel 18)

— sättet för fattande av bolagsstyrelsens beslut (artikel 23)

— upplysningar och patent (artikel 26)

— interimspérioden (artikel 27).

b) Bolagets beslut skola erfordra särskilda gruppens godkännande, då de avse

i) förlängning av bolagets varaktighet;

ii) ingående av avtal om behandling av bränsle härrörande från icke deltagande länder, eller om leverans av klyvbart material till sådana länder;

iii) bolagets byggande av ny fabrik, dennas placering samt sådan utbyggnad av befintliga anläggningar, som innebär upprättande av ny anläggning i stor skala.

c) I händelse aktie eller teckningsrätt skall överlåtas till person av annan nationalitet än överlåtarens, skall valet av mottagare erfordra särskilda gruppens godkännande. Dock må särskilda gruppen motsätta sig aktieöverlåtelse av regering, som tillkännagivit sin avsikt att företaga uppsägning i enlighet med denna konventions artikel 18 a), eller av aktieägare, som äro denna regerings medborgare, till regering, som anslutit sig till denna konvention, eller till sistnämnda regerings medborgare.

d) Särskilda gruppens beslut i kraft av denna artikel skola fattas enhälligt.

## Article 15

(a) Seront également subordonnées à l'approbation du Groupe spécial:

(i) les modifications aux dispositions des Statuts autres que celles prévues à l'Article 14;

(ii) toute augmentation ou réduction du capital qui aboutirait à modifier la répartition du capital entre les actionnaires.

(b) Les décisions prises par le Groupe spécial en vertu du présent article sont adoptées à la majorité des trois quarts de ses membres.

## Article 16

Tout différend entre les Gouvernements parties à la présente Convention, relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, sera examiné par le Groupe spécial et pourra être, à défaut de solution amiable, soumis par accord entre les Gouvernements intéressés au Tribunal créé par la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Établissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Énergie Nucléaire.

## Article 17

(a) La présente Convention est conclue pour une durée de quinze ans. Elle sera automatiquement prorogée pour des périodes de cinq ans, dans le cas où à la fin de la période précédente la Société est toujours en existence.

(b) Toutefois, la prorogation au-delà de la première période de cinq ans de tout ou partie des dispositions de l'article 7 et des paragraphes (a) et (b) de l'article 8 de la présente Convention sera subordonnée à une décision du Groupe spécial, adoptée à l'unanimité de ses membres, qui fixera la durée de cette prorogation.

(c) La présente Convention cessera d'être en vigueur après la fin de la durée de la liquidation de la Société.

## Artikel 15

a) Särskilda gruppens godkännande skall likaledes erfordras för:

i) andra än i artikel 14 åsyftade ändringar i bolagsordningen;

ii) ökning eller nedsättning av kapitalet innebärande ändring i kapitalfördelningen mellan aktieägarna.

b) Särskilda gruppens beslut i kraft av denna artikel skola fattas medelst ett röstetal motsvarande tre fjärdedelar av gruppens medlemmar.

## Artikel 16

Twist mellan till denna konvention anslutna regeringar rörande konventionens tolkning eller tillämpning skall dryftas av särskilda gruppen och må, därest avgörande icke nås, med berörda regeringars samtycke underställas den domstol, som upprättats genom konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område.

## Artikel 17

a) Denna konvention skall slutas för en giltighetstid av femton år. Den skall automatiskt förlängas för en period av fem år i taget, därest bolaget vid föregående periods slut fortfarande existerar.

b) Dock skall förlängning utöver den första femårsperioden av giltigheten av alla eller några av bestämmelserna i konventionens artikel 7 och artikel 8 a) och b) erfordra enhälligt beslut av särskilda gruppen, som skall fastställa den utsträckta giltighetstidens längd.

c) Konventionen skall upphöra att gälla, då bolagets likvidation avslutats.

*Article 18*

(a) Un Gouvernement partie à la présente Convention qui n'est pas ou n'est plus actionnaire et dont aucun ressortissant n'est ou n'est plus actionnaire de la Société pourra mettre fin en ce qui le concerne, après une période de quinze ans, à l'expiration de la présente Convention moyennant un préavis de trois mois adressé au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

(b) Toutefois, dans le cas où ce pays serait l'Etat du siège ou un pays dans lequel est située une installation de la Société, la présente Convention ne prendra pas fin en ce qui le concerne, sauf si le siège ou l'installation de la Société se trouvait transféré dans un autre pays.

*Article 19*

(a) Tout Gouvernement d'un pays membre ou associé de l'Organisation Européenne de Coopération Economique non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957 sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire.

b) Tout Gouvernement d'un autre pays non Signataire de la présente Convention pourra y adhérer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation, à condition d'être partie à la Convention en date du 20 décembre 1957, sur l'Etablissement d'un Contrôle de Sécurité dans le Domaine de l'Energie Nucléaire et avec l'accord du Groupe spécial donné à l'unanimité de ses membres. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

*Article 20*

(a) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secré-

*Artikel 18*

a) Till denna konvention ansluten regering, som icke är eller upphört att vara aktieägare, och av vars medborgare ingen är eller fortfarande är aktieägare i bolaget, skall vad nämnda regering angår efter en tid av femton år äga upphöra att tillämpa konventionen tre månader efter uppsägning riktad till generalsekreteraren i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

b) Dock skall, därest ifrågavarande land är värdstaten eller ett land, vari någon bolagets installation finnes, konventionen fortfarande gälla vad nämnda land angår, med mindre bolagets säte eller installation överflyttats till annat land.

*Artikel 19*

a) Regering i land, som är medlem av eller associerat till Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete men icke undertecknat denna konvention, skall äga ansluta sig därtill genom att underrätta organisationens generalsekreterare, förutsatt att den anslutit sig till konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område.

b) Regering i annat land, som icke undertecknat denna konvention, skall äga ansluta sig därtill genom att underrätta organisationens generalsekreterare, förutsatt att den anslutit sig till konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och med enhälligt samtycke av särskilda gruppen. Dylik anslutning skall träda i kraft från dagen för detta samtycke.

*Artikel 20*

a) Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos generalsekreteraren

taire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

(b) La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée par le Gouvernement de l'Etat du siège et lorsque la part de capital social attribuée en vertu de l'article 4 des Statuts aux Gouvernements ayant déposé leur instrument de ratification ou aux ressortissants de ces Gouvernements, représentera 80 pour cent du capital de la Société.

(c) Pour tout Signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

#### Article 21

Le Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique donnera communication à tous les Gouvernements parties à la présente Convention et à la Société, de la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait. Il leur notifiera également la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires.

i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

b) Denna konvention skall träda i kraft, då den ratificerats av värdstatens regering och så många regeringar deponerat sina ratifikationsinstrument, att de kapitalandelar, som jämlikt bolagsordningens artikel 4 tillkomma dessa regeringar eller deras medborgare, motsvara 80 procent av bolagets kapital.

c) Vad angår undertecknande land, som därefter ratificerar denna konvention, skall den träda i kraft i och med att ratifikationsinstrumenten deponeras.

#### Artikel 21

Generalsekreteraren i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete skall underrätta alla till denna konvention anslutna regeringar och bolaget om mottagande av ratifikations- och anslutningsinstrument liksom om uppsägningar. Han skall också underrätta dem om vilken dag denna konvention träder i kraft.

Till bestyrkande varav undertecknade befullmäktigade, därtill bemyndigade, tecknat sina namn å denna konvention.

Som skedde i Paris den tjugonde december nittonhundra femtiosju, på franska, engelska, tyska, italienska och nederländska språken, i ett exemplar, som skall deponeras hos generalsekreteraren i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, vilken skall tillställa alla undertecknande regeringar bestyrkta kopior.



## Bilaga B

(Översättning)

## ANNEXE

## BILAGA

## Statuts

## Bolagsordning

de la Société Européenne pour le traitement  
chimique des combustibles irradiés  
(Eurochemic)

för det Europeiska bolaget för kemisk be-  
handling av bestrålat bränsle (Eurochemic)

PARTIE I. — RAISON SOCIALE,  
OBJET, SIEGE, DUREE ET CAPI-  
TAL

DEL I. — FIRMA, ÄNDAMÅL, SÄTE,  
VARAKTIGHET OCH KAPITAL

## Article 1

## Artikel 1

Il est constitué, sous la raison so-  
ciale »Société Européenne pour le  
Traitement Chimique des Combus-  
tibles Irradiés (EUROCHEMIC)»,  
une entreprise commune qui aura la  
forme d'une Société par actions régie  
par la Convention internationale re-  
lative à la constitution de ladite So-  
ciété (appelée ci-après la »Conven-  
tion»), par les présents Statuts et,  
à titre subsidiaire, par la loi de l'Etat  
du siège.

Under firma »Europeiska bolaget  
för kemisk behandling av bestrålat  
bränsle (Eurochemic)» skall upprät-  
tas ett gemensamt företag i form av  
ett aktiebolag, underordnat den in-  
ternationella konventionen om upp-  
rättande av nämnda bolag (i det  
följande kallad »konventionen»),  
denna bolagsordning och i övrigt  
värdstatens lag.

## Article 2

## Artikel 2

Le siège de la Société est à Mol  
(Belgique).

Bolagets säte skall vara Mol (Bel-  
gien).

La Société est constituée pour une  
durée de quinze ans.

Bolaget skall äga bestånd i fem-  
ton år.

## Article 3

## Artikel 3

La Société construira avant 1961  
et exploitera une usine et un labora-  
toire destinés au traitement des com-  
bustibles irradiés; elle assurera  
ainsi la mise au point de la technique  
et la formation des spécialistes dans  
ce domaine.

Bolaget skall bygga före 1961 och  
driva en anläggning och ett laborato-  
rium för behandling av bestrålat  
bränsle; härigenom skall bolaget sä-  
kerställa den tekniska utvecklingen  
och utbildningen av specialister på  
området.

La Société exercera toute activité  
de recherche et d'ordre industriel, en  
vue de mettre les pays membres de  
l'Organisation Européenne de Coopé-  
ration Economique en mesure de pro-  
céder à des conditions économiques  
au traitement des combustibles uti-  
lisés dans leurs réacteurs nucléaires.

Bolaget skall bedriva forsknings-  
och industriell verksamhet i syfte att  
sätta medlemsländerna i Organisa-  
tionen för europeiskt ekonomiskt sam-  
arbete i stånd att ekonomiskt företa-  
ga behandling av bränsle, som an-  
vänts i deras reaktorer.

Dès qu'il apparaîtra que les quantités de combustibles irradiés que les pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique entendent envoyer pour traitement dans une installation commune risquent d'excéder la capacité de cette usine, la Société devra rechercher les moyens de faire face à des conditions économiques à la demande de ces pays.

#### Article 4

Le capital social de la Société est fixé à 20 millions d'unités de compte de l'Union Européenne de Paiements. Il est divisé en 400 actions d'une valeur nominale de 50 000 unités de compte chacune, intégralement souscrites à l'origine et réparties comme suit:

- Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne 68 actions 3 400 000
- Le Gouvernement de la République d'Autriche 20 actions 1 000 000
- Le Gouvernement du Royaume de Belgique 44 actions 2 200 000
- Le Gouvernement du Royaume de Danemark 22 actions 1 100 000
- Le Commissariat à l'Energie Atomique à Paris 68 actions 3 400 000
- Le Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari à Rome 44 actions 2 200 000
- Le Gouvernement du Royaume de Norvège 20 actions 1 000 000
- Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas 30 actions 1 500 000
- La Junta de Energia Nuclear à Lisbonne 6 actions 300 000
- Aktiebolaget Atomenergi à Stockholm 32 actions 1 600 000
- Le Gouvernement de la Confédération Suisse 30 actions 1 500 000
- Le Gouvernement de la République Turque 16 actions 800 000

#### Article 5

Les actions de la Société sont libérées, lors de la constitution de la

Så snart de mängder av bestrålat bränsle, som medlemsländerna i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete avse att sända för behandling i en gemensam installation, förefalla att överstiga denna anläggnings kapacitet, skall bolaget undersöka möjligheterna att på ekonomiska villkor tillfredsställa nämnda länders efterfrågan.

#### Artikel 4

Bolagets aktiekapital skall motsvara 20 miljoner avräkningsenheter i Europeiska betalningsunionen. Det skall vara uppdelat i 400 aktier med ett nominellt värde av 50 000 avräkningsenheter vardera, fulltecknade från början och fördelade såsom följer:

- Förbundsrepubliken Tysklands regering 68 aktier (3 400 000)
- Republiken Österrikes regering 20 aktier (1 000 000)
- Konungariket Belgiens regering 44 aktier (2 200 000)
- Konungariket Danmarks regering 22 aktier (1 100 000)
- Commissariat à l'Energie Atomique i Paris 68 aktier (3 400 000)
- Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari i Rom 44 aktier (2 200 000)
- Konungariket Norges regering 20 aktier (1 000 000)
- Konungariket Nederländernas regering 30 aktier (1 500 000)
- Junta de Energia Nuclear i Lissabon 6 aktier (300 000)
- Aktiebolaget Atomenergi i Stockholm 32 aktier (1 600 000)
- Schweiziska Förbundets regering 30 aktier (1 500 000)
- Turkiska Republikens regering 16 aktier (800 000)

#### Artikel 5

Bolagets aktier skola inlösas till 20 procent, då bolaget bildas. Bolags-

Société, à 20 pour cent. Les autres fractions seront libérées sur décision de l'Assemblée générale, en fonction des besoins de la Société et de l'avancement des travaux, compte tenu de l'objectif fixé à l'article 3.

Dans le cas où un Signataire de la Convention ne serait pas en mesure de la ratifier dans un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, une Assemblée générale sera convoquée afin de décider des mesures à prendre pour assurer la souscription de la totalité du capital.

#### Article 6

Les actions sont nominatives.

Elles ne sont cessibles qu'avec l'accord de l'Assemblée générale. Toutefois, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions par un actionnaire à une personne ayant la même nationalité, pour autant que le Gouvernement dont relève cette personne ait donné son approbation.

Si cependant un Gouvernement a déclaré son intention de donner préavis en vertu de l'article 18 (a) de la Convention, l'Assemblée générale ne pourra pas s'opposer à la cession d'actions de ce Gouvernement ou des actionnaires ressortissants de ce Gouvernement aux Gouvernements parties à la Convention ou à leurs ressortissants.

La Société tient un registre des actions dans lequel sont inscrits le nom et le domicile des actionnaires. La Société ne reconnaît comme actionnaires que ceux qui sont inscrits sur ce registre.

#### Article 7

Le capital de la Société peut être augmenté, par la création d'actions nouvelles en représentation d'apports en nature ou en espèces, ou diminué à la suite d'un vote de l'Assemblée générale. En cas d'augmentation de capital, chaque actionnaire a le droit de souscrire les nouvelles actions au

stämman äger besluta om inbetalningar av återstående belopp i enlighet med bolagets behov och framstegen i dess arbete med beaktande av i artikel 3 fastställt ändamål.

I händelse en regering, som under tecknat konventionen, icke skulle vara i tillfälle att ratificera densamma inom sex månader efter dess ikraftträdande, skall bolagsstämma sammankallas för att besluta om åtgärder till säkerställande av att hela kapitalet tecknas.

#### Artikel 6

Aktiebrev skola vara ställda till viss man.

De må icke överlätas utom med bolagsstämmans tillstånd. Bolagsstämman äger dock icke motsätta sig aktieägares överlåtelse av aktier till annan person av samma nationalitet, försåvitt den regering, varunder nämnda person lyder, lämnat sitt samtycke.

Om emellertid en regering tillkännagivit sin avsikt att företaga uppsägning i enlighet med konventionens artikel 18(a), må bolagsstämman icke motsätta sig aktieöverlåtelse av denna regering eller av aktieägare, som äro dess medborgare, till regering, som anslutit sig till konventionen, eller till sistnämnda regerings medborgare.

Bolaget skall föra en aktiebok, vari skola inskrivas aktieägarnas namn och hemorter. Bolaget skall icke såsom aktieägare erkänna annan än den, som inskrivits.

#### Artikel 7

Bolagets kapital må genom omröstning å bolagsstämma ökas, genom utfärdande av nya aktier motsvarande tillskott i penningar eller annan egendom, eller nedsättas. I händelse kapitalet ökas, skall varje aktieägare ha rätt att teckna nya aktier i den utsträckning, som svarar mot hela

prorata du nombre total des actions possédées par lui au moment de cette augmentation, sous réserve des dispositions de l'article 8. Si un droit de souscription n'est pas exercé, ce droit peut être cédé à un autre actionnaire avec l'accord de l'Assemblée générale, sans que celle-ci puisse s'opposer à la cession, dans le cas prévu à la deuxième phrase du deuxième paragraphe de l'article 6.

L'Assemblée générale fixe les conditions d'émission des nouvelles actions et les règles relatives à la libération en nature de ces actions.

#### Article 8

Tout Gouvernement ou personne relevant d'un Gouvernement partie à la Convention peut être admis comme actionnaire de la Société par décision de l'Assemblée générale, soit par voie de cession d'actions, soit par voie de souscription à une augmentation de capital. Dans ce cas, tout ou partie des actions nouvelles sont attribuées au nouvel actionnaire par décision de l'Assemblée générale.

### PARTIE II. — ASSEMBLEE GENERALE

#### Article 9

Les organes de la Société sont l'Assemblée générale et le Conseil d'administration, qui remplissent leurs fonctions sous réserve des pouvoirs reconnus au Groupe spécial institué par la Convention.

#### Article 10

L'Assemblée générale se compose de tous les actionnaires de la Société. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Energie nucléaire et un représentant de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) participent à l'Assemblée générale à titre consultatif.

L'Assemblée générale est l'organe supérieur de la Société et a les attributions suivantes:

antalet av honom ägda aktier vid tidpunkten för ökningen, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 8. Utnyttjas icke dylik teckningsrätt, må den med bolagsstämmans samtycke överlåtas till annan aktieägare, dock att bolagsstämman icke må motsätta sig överlåtelse i det fall, som åsyftas i andra satsen, andra stycket i artikel 6.

Bolagsstämman skall fastställa villkoren för utfärdande av nya aktier och regler för inlösen av sådana aktier med annan egendom än penningar.

#### Artikel 8

Regering, som är ansluten till konventionen, eller under sådan regering lydande person må genom beslut av bolagsstämman antagas såsom aktieägare, antingen genom överlåtelse av aktier eller genom teckning av aktier vid en kapitalökning. I det senare fallet skola alla eller en del av de nya aktierna tilldelas den nye aktieägaren genom beslut av bolagsstämman.

### DEL II. — BOLAGSSTÄMMAN

#### Artikel 9

Bolagets organ skola vara bolagsstämman och bolagsstyrelsen, vilka skola utföra sina åligganden med förbehåll för de befogenheter, som tillagts den genom konventionen upprättade särskilda gruppen.

#### Artikel 10

Bolagsstämman skall bestå av alla bolagets aktieägare. En företrädare för Europeiska atomenergiorganet och en företrädare för Europeiska unionen för atomenergien (Euratom) skola såsom rådgivare delta i bolagsstämman.

Bolagsstämman skall vara bolagets högsta organ och ha följande befogenheter:

1. Elle nomme les membres du Conseil d'administration et leurs suppléants et fixe la rémunération des membres du Conseil d'administration.

2. Elle nomme les commissaires vérificateurs.

3. Elle modifie les présents Statuts.

4. Elle décide de la libération de nouvelles fractions du capital.

5. Elle décide toute augmentation ou réduction du capital social.

6. Elle prend toutes décisions relatives aux cessions d'actions et de droits de souscription.

7. Elle prononce la prorogation de la durée de la Société.

8. Elle prononce la dissolution de la Société.

9. Elle nomme les liquidateurs.

10. Elle approuve le règlement de gestion visé à l'article 21.

11. Elle prend connaissance du rapport des commissaires vérificateurs, examine et approuve le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, statue sur l'emploi du bénéfice net et donne décharge de leur gestion aux administrateurs.

12. Elle approuve le rapport annuel aux Gouvernements des pays participants.

13. Elle fixe le montant maximum des emprunts pouvant être conclus dans une période déterminée.

14. Elle statue sur toutes les autres questions qui lui sont réservées par la loi, ou qui lui sont soumises par le Conseil d'administration.

#### Article 11

L'Assemblée générale se réunit pour la première fois dans le mois qui suit l'entrée en vigueur des présents Statuts, sur convocation du Secrétaire générale de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

L'Assemblée générale ordinaire se réunit chaque année sur convocation

1. Att utnämna bolagsstyrelsens medlemmar och ersättare för dessa samt fastställa ersättning för bolagsstyrelsens medlemmar.

2. Att utnämna revisorer.

3. Att ändra denna bolagsordning.

4. Att besluta om inbetalning av ytterligare delar av kapitalet.

5. Att besluta om ökning eller nedsättning av aktiekapitalet.

6. Att besluta om överlåtelse av aktier och teckningsrätt.

7. Att besluta om förlängning av bolagets varaktighet.

8. Att besluta om bolagets upplösning.

9. Att utnämna likvidatorer.

10. Att godkänna de förvaltningsföreskrifter, varom stadgas i artikel 21.

11. Att granska revisionsberättelser, granska och godkänna styrelseberättelser, balansräkningar och vinst- och förlusträkningar, besluta om nettovinstens användning och bevilja ansvarsfrihet åt bolagsstyrelsens medlemmar.

12. Att godkänna årsrapporten till deltagande länders regeringar.

13. Att fastställa högsta beloppet för upplåning under viss period.

14. Att avgöra alla andra frågor, som lagligen äro den förbehållna eller som underställas den av bolagsstyrelsen.

#### Artikel 11

Bolagsstämman skall första gången äga rum under den månad, som följer på denna bolagsordnings ikraftträdande, på kallelse av generalsekretären i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete.

Ordinarie bolagsstämman skall årligen äga rum på kallelse av bolags-

du Conseil d'administration dans les six mois suivant la clôture de l'exercice.

#### *Article 12*

Des Assemblées générales extraordinaires sont convoquées:

1. Par décision de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration;

2. à la demande du Groupe spécial prévu à l'article 11 de la Convention;

3. à la demande du collègue des commissaires vérificateurs;

4. à la demande d'un ou de plusieurs actionnaires dont les actions représentent ensemble un dixième au moins du capital social. Cette demande est faite par écrit en indiquant le but visé.

La convocation d'une Assemblée générale extraordinaire et son organisation suivent les mêmes formes que celles de l'Assemblée générale ordinaire.

#### *Article 13*

Les actionnaires sont convoqués à l'Assemblée générale par lettre recommandée, deux semaines au moins avant la date de la séance.

La lettre de convocation doit indiquer l'ordre du jour, et, si celui-ci implique une modification des présents Statuts (points 3, 5, 7 et 8 de l'article 10), la teneur essentielle de la modification proposée.

Il ne peut être prise aucune décision sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour, si ce n'est sur une proposition faite en séance de convoquer une Assemblée générale extraordinaire.

Les Assemblées générales se tiennent au siège de la Société, sauf décision contraire du Conseil d'administration.

#### *Article 14*

Les actionnaires exercent leur droit de vote à l'Assemblée générale proportionnellement à la valeur nomi-

styrelsen inom sex månader efter räkenskapsårets slut.

#### *Artikel 12*

Extraordinarie bolagsstämma skall sammankallas:

1. Genom beslut av bolagsstämman eller bolagsstyrelsen;

2. på begäran av den i konventionens artikel 11 åsyftade särskilda gruppen;

3. på begäran av revisorerna;

4. på begäran av en eller flera aktieägare, vilkas aktier tillhoppa motsvara minst en tiondel av aktiekapitalet. Dylik begäran skall göras skriftligen, varvid skall angivas syftet med stämman.

Sammanställande av extraordinarie bolagsstämma och dess organisation skola ske i samma ordning, som gäller för ordinarie bolagsstämma.

#### *Artikel 13*

Aktieägarna skola kallas till bolagsstämma medelst rekommenderat brev, minst två veckor före dagen för stämman.

I kallelsen skall angivas föredragningslista och, om denna upptager förslag om ändring i denna bolagsordning (punkterna 3, 5, 7 och 8 i artikel 10) ändringens huvudsakliga innebörd.

Intet beslut får fattas i ärende, som ej upptagits å föredragningslistan, utom i fråga om å stämman framlagt förslag att sammankalla extraordinarie bolagsstämma.

Bolagsstämma skall äga rum å bolagets säte, med mindre bolagsstyrelsen annat beslutar.

#### *Artikel 14*

Aktieägares röstetal vid bolagsstämma skall motsvara nominella värdet av alla honom tillhöriga ak-

nale de toutes les actions qui leur appartiennent. Toute action donne droit à un vote.

#### Article 15

L'Assemblée générale délibère valablement sur première convocation lorsque la majorité des actions est représentée. A défaut par l'Assemblée générale de réunir ce quorum, il en est convoqué une seconde, avec préavis minimum de deux semaines, laquelle délibère valablement quel que soit le nombre des actions représentées.

L'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des voix des actions représentées.

Dans les cas énumérés sous les points 3 à 8 et 13 de l'article 10, les décisions requièrent une majorité des deux-tiers du capital social.

Les votes ont lieu à main levée, à moins qu'un actionnaire ne demande le scrutin secret.

#### Article 16

L'Assemblée générale est présidée par le président du Conseil d'administration ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par l'un des vice-présidents ou, à défaut, par l'un des administrateurs, désigné par le Conseil.

L'Assemblée générale nomme, au scrutin à main levée, deux scrutateurs. Elle nomme également un secrétaire qui n'est pas obligatoirement actionnaire.

#### Article 17

Les délibérations et les décisions de l'Assemblée générale sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance, les scrutateurs et le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président du Conseil ou l'un des vice-présidents.

Varje aktie skall giva rätt till en röst.

#### Artikel 15

Då bolagsstämma sammankallats, skall den vara beslutsmässig, så snart över halva antalet aktier är företrätt. Kan denna beslutsmässighet icke vid första sammanträdet uppnås, skall ett andra sammanträde utlysas till minst två veckor därefter, vid vilket bolagsstämman skall vara beslutsmässig oavsett antalet företrädde aktier.

Bolagsstämmans beslut skola fattas medelst enkel röstövertikt för å stämman företrädde aktier.

I de fall, som uppräknas under punkterna 3—8 och 13 i artikel 10, skola beslut erfordra en röstövertikt motsvarande två tredjedelar av aktiekapitalet.

Röstning skall ske genom handuppräckning, med mindre någon aktieägare begär slutet röstning.

#### Artikel 16

Bolagsstyrelsens ordförande, eller om han är förhindrad att närvara, någon av dess vice ordförande eller, vid förfall för dessa, en av bolagsstyrelsen utsedd medlem av densamma skall vara ordförande för bolagsstämman.

Bolagsstämman skall medelst beslut genom handuppräckning utnämna två rösträknare. Den skall likaledes utnämna en sekreterare, som icke behöver vara aktieägare.

#### Artikel 17

Bolagsstämmans överläggningar och beslut skola intagas i protokoll.

Protokollet skall undertecknas av ordföranden vid ifrågavarande sammanträde, rösträknarna och sekreteraren.

Kopior eller utdrag skola undertecknas av bolagsstyrelsens ordförande eller någon av dess vice ordförande.

## PARTIE III. — CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article 18*

Le Conseil d'administration est chargé de diriger les affaires de la Société.

Le Conseil d'administration est composé de 15 administrateurs. Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés par l'Assemblée générale sans condition de nationalité. Un représentant de l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire et de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM) participent aux séances du Conseil d'administration à titre consultatif.

Chaque actionnaire ou chaque groupe d'actionnaires possédant au moins 5 pour cent des actions de la Société a droit à un siège au Conseil d'administration et propose à l'Assemblée générale la désignation d'un administrateur et d'un suppléant.

Les administrateurs et leurs suppléants sont désignés pour une période de trois ans. Ils sont rééligibles. Après la première période de trois ans, le renouvellement du Conseil est effectué par tiers chaque année. A cet effet, lors de l'Assemblée générale qui suivra l'expiration du troisième exercice social, il sera procédé par voie de tirage au sort à la désignation des administrateurs sortant à la fin des quatrième et cinquième exercices sociaux.

Tous les administrateurs ont un droit de vote égal.

*Article 19.*

L'élection des administrateurs et de leurs suppléants a lieu à l'Assemblée générale ordinaire. Il en est de même, le cas échéant, des élections complémentaires, à moins que la nomination immédiate d'un nouveau titulaire à un siège vacant ne soit demandée par un actionnaire. Dans ce cas, le Conseil d'administration

## DEL III. — BOLAGSSTYRELSEN

*Artikel 18*

Det skall åligga bolagsstyrelsen att leda bolagets verksamhet.

Bolagsstyrelsen skall vara sammansatt av 15 medlemmar. Medlemmarna och deras ersättare skola utses av bolagsstämman utan avseende å deras nationalitet. En företrädare för Europeiska atomenergiorganet och en företrädare för Europeiska unionen för atomenergien (Euratom) skola såsom rådgivare delta i bolagsstyrelsens sammanträden.

Varje aktieägare eller grupp av aktieägare, som innehar minst 5 procent av bolagets aktier, skall ha rätt till en plats i bolagsstyrelsen och skall föreslå bolagsstämman en medlem och en ersättare.

Bolagsstyrelsens medlemmar och deras ersättare skola utses för en tid av tre år. De skola kunna omväljas. Efter den första treårsperiodens utgång skall bolagsstyrelsen förnyas med en tredjedel varje år. I detta syfte skall vid den bolagsstämma, som följer på tredje räkenskapsårets slut, genom lottning avgöras vilka medlemmar som skola avgå vid slutet av fjärde respektive femte räkenskapsårets slut.

Bolagsstyrelsens medlemmar skola ha lika rösträtt.

*Artikel 19*

Val av medlemmar i bolagsstyrelsen och deras ersättare skall äga rum vid ordinarie bolagsstämma. Så skall vara fallet även vid behövligen fyllnadsval, med mindre någon aktieägare begär omedelbar utnämning av ny innehavare av ledig plats. I så fall skall det åligga bolagsstyrelsen att utan dröjsmål sammankalla ext-



est tenu de convoquer, sans retard, une Assemblée générale extraordinaire pour procéder à l'élection complémentaire.

#### Article 20

Le président et les vice-présidents du Conseil d'administration sont désignés chaque année par le Conseil d'administration. Ils sont rééligibles. Le Conseil désigne un secrétaire, qui peut être pris en dehors de ses membres.

En cas d'empêchement du président, la présidence du Conseil est assurée par l'un des vice-présidents, ou, à défaut, par le plus âgé des administrateurs présents à la réunion.

#### Article 21

Le Conseil d'administration statue sur toutes les affaires qui ne sont pas attribuées à un autre organe de la Société.

Le Conseil d'administration est autorisé à déléguer tout ou partie de la gestion de la Société à un ou plusieurs de ses membres ou à des tiers, qui ne sont pas nécessairement administrateurs. Il établit un règlement de gestion déterminant les droits et les obligations du Conseil d'administration, de ses délégués et de la Direction.

Dans ce règlement, qui doit être approuvé par l'Assemblée générale, le Conseil d'administration doit cependant réserver à sa propre décision:

1. La composition de la Direction, la fixation des conditions d'engagement et la révocation des membres de celle-ci et l'acceptation de leur démission.

2. La désignation des administrateurs autorisés à signer au nom de la Société, ainsi que l'attribution du droit de signature à des personnes ne faisant pas partie du Conseil d'administration (directeurs, fondés de pouvoirs).

3. La désignation du Directeur général de la Société.

raordinarie bolagsstämma för fyllnadsvalet.

#### Artikel 20

Bolagsstyrelsen skall årligen utse sin ordförande och sina vice ordförande. De skola kunna omväljas. Styrelsen skall utse en sekreterare, som icke behöver vara en dess medlem.

Vid förfall för ordföranden skall styrelsen ledas av en av vice ordförandena eller, vid förfall för dessa, av den äldste närvarande medlemmen.

#### Artikel 21

Bolagsstyrelsen skall besluta i alla ärenden, som icke ankomma på något annat av bolagets organ.

Bolagsstyrelsen skall ha befogenhet att delegera hela eller en del av bolagsförvaltningen till en eller flera av sina medlemmar eller till tredje personer, som icke behöva vara medlemmar av bolagsstyrelsen. Den skall fastställa förvaltningsföreskrifter, varigenom skola regleras bolagsstyrelsens, dess delegaters och driftsledningens rättigheter och skyldigheter.

I dessa föreskrifter, som skola godkännas av bolagsstämman, skall dock bolagsstyrelsen åt sig förbehålla beslut i fråga om:

1. Driftsledningens sammansättning, fastställande av villkor för anställande och avsked av dess medlemmar och godkännande av dessas avskedsansökningar.

2. Utseende av medlemmar av bolagsstyrelsen, som skola ha befogenhet att teckna bolagets firma, liksom meddelande av firmateckningsrätt åt personer utanför bolagsstyrelsen (medlemmar av driftsledningen och andra).

3. Utseende av bolagets verkställande direktör.

4. La conclusion d'emprunts, quelle qu'en soit la forme, dans les limites fixées par l'Assemblée générale.

5. La conclusion des contrats relatifs au traitement des combustibles irradiés ou à l'attribution des produits fissiles spéciaux récupérés.

6. La conclusion des contrats relatifs aux brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité, qui sont la propriété de la Société.

7. Les arrangements nécessaires pour l'exercice du contrôle de sécurité et généralement de tous arrangements avec l'Agence Européenne pour l'Energie Nucléaire.

8. La construction de toute nouvelle usine par la Société et la fixation de son emplacement, ainsi que l'extension d'une usine existante conduisant à une nouvelle usine de grande dimension.

9. L'établissement du rapport de gestion, du rapport annuel aux Gouvernements des pays participants, du bilan annuel et de la teneur des propositions à soumettre à l'Assemblée générale. Il fera examiner les comptes par des experts comptables étrangers à la gestion de la Société.

#### Article 22

Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président ou de l'un des vice-présidents, aussi souvent que les affaires l'exigent, au moins une fois par trimestre. Les convocations se font par lettres recommandées, accompagnées de l'ordre du jour et adressées au moins huit jours à l'avance.

Le président est tenu de convoquer le Conseil sur demande écrite d'un administrateur, faisant connaître la question dont il désire l'inscription à l'ordre du jour. Dans un tel cas, la séance doit avoir lieu au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la lettre de demande.

La convocation précise le lieu de la séance.

4. Upptagande av varje form av lån inom av bolagsstämman fastställda gränser.

5. Ingående av avtal om behandling av bestrålat bränsle eller fördelning av återvunnet klyvbart material.

6. Ingående av avtal om patent, provisoriskt patentskydd eller nytighetsmodeller i bolagets ägo.

7. Nödiga åtgärder för säkerhetskontrollens utövande och i allmänhet alla förbindelser med Europeiska atomenergiorganet.

8. Bolagets byggande av ny fabrik, dennas placering samt sådan utbyggnad av befintliga anläggningar, som innebär upprättande av ny anläggning i stor skala.

9. Upprättande av styrelseberättelsen, den årliga rapporten till anslutna länders regeringar, den årliga balansräkningen och innehållet i de förslag, som skola framläggas för bolagsstämman. Den skall låta granska redovisningen av bokföringsexperten, som icke deltaga i bolagets förvaltning.

#### Artikel 22

Bolagsstyrelsen skall sammanträda på kallelse av sin ordförande eller av någon sin vice ordförande, så ofta ärendena det påkalla och minst en gång per kvartal. Kallelse skall utfärdas medelst rekommenderat brev, åtföljt av föredragningslista och utsant minst åtta dagar i förväg.

Det skall åligga ordföranden att sammankalla styrelsen, då någon dess medlem skriftligen det begär med angivande av det ärende, som han önskar få upptaget på föredragningslistan. I sådant fall skall sammanträdet äga rum senast två veckor efter den skriftliga begärens mottagande.

I kallelsen skall angivas platsen för sammanträdet.

Un administrateur empêché d'assister à la réunion, et dont le suppléant est empêché, peut émettre son vote par écrit ou se faire représenter par un autre administrateur ou suppléant auquel il délègue expressément son droit de vote. Tout administrateur ou suppléant ne peut représenter qu'un seul de ses collègues.

Dans des cas urgents, les décisions peuvent être prises par lettres ou par télégrammes, à moins que la décision en séance ne soit requise par l'un des administrateurs.

#### Article 23

Le Conseil d'administration ne peut délibérer ni prendre de décisions **valables** s'il n'a été convoqué régulièrement et si la majorité des administrateurs n'est présente ou représentée par des suppléants ou par procuration.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des administrateurs présents ou représentés par des suppléants ou par procuration. En cas d'égalité des voix, celle du président de séance est prépondérante. Par exception, pour les décisions portant sur les points 3 à 8 de l'article 21, une majorité des deux-tiers est requise.

#### Article 24

Les délibérations et les décisions du Conseil d'administration sont consignées dans un procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par le président de séance et par le secrétaire.

Les expéditions ou les extraits sont signés par le président ou l'un des vice-présidents.

#### Article 25

La rémunération des administrateurs est fixée par l'Assemblée générale.

Är medlem av bolagsstyrelsen förhindrad att närvara vid ett sammanträde, och även hans ersättare är förhindrad, äger han skriftligen avgiva sin röst eller låta sig företräda av annan medlem eller ersättare, till vilken han uttryckligen skall delegera sin rösträtt. Medlem eller ersättare må ej företräda flera än en av sina kolleger.

I brådskande fall må beslut fattas brev- eller telegramledes, med mindre någon medlem begär sammanträde i och för beslutet.

#### Artikel 23

Bolagsstyrelsen äger överlägga och fatta giltiga beslut blott om den sammankallats i stadgad ordning och om de flesta medlemmarna äro närvarande eller företrädda av ersättare eller ombud.

Styrelsens beslut skola fattas medelst enkel röstövertikt av närvarande eller av ersättare eller ombud företrädda medlemmar. Vid lika röstetal skall sammanträdet ordförande äga utslagsröst. Dock skall för beslut avseende punkterna 3—8 i artikel 21 ett röstetal motsvarande två tredjedelar erfordras.

#### Artikel 24

Bolagsstämmans överläggningar och beslut skola intagas i protokollet.

Protokollet skall undertecknas av ordföranden vid ifrågavarande sammanträde och sekreteraren.

Kopior eller utdrag skola undertecknas av ordföranden eller av vice ordförande.

#### Artikel 25

Bolagsstämman skall fastställa ersättning åt bolagsstyrelsens medlemmar.

PARTIE IV. — INFORMATIONS ET  
BREVETS

## Article 26

(a) Les actionnaires ont communication des résultats des recherches scientifiques et des connaissances résultant du fonctionnement de la Société, sous réserve des informations communiquées à la Société et dont elle n'a pas la libre disposition. Toutefois, cette obligation n'empêche pas la Société de prendre les mesures nécessaires pour assurer la protection de ses inventions.

(b) Les résultats et connaissances visés au paragraphe précédent sont diffusés par des rapports aux actionnaires qui peuvent, en outre, envoyer, dans les installations de la Société des stagiaires dont la rémunération est à leur charge. Les règles relatives à l'admission des stagiaires sont élaborées par le Conseil d'administration. Le nombre maximum des stagiaires pour chaque actionnaire est déterminé en tenant compte de sa participation dans le capital social.

(c) Les actionnaires ont le droit d'acquérir des licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité qui sont la propriété de la Société. Ils ont le droit également d'acquérir des sous-licences des licences dont la Société bénéficie avec la faculté de concéder les sous-licences. Les conditions de ces licences et sous-licences seront fixées sans discrimination pour tous les actionnaires intéressés.

(d) La communication par les actionnaires des informations obtenues de la Société ainsi que l'octroi par des actionnaires ayant obtenu une licence de la Société de sous-licences à des tiers, est soumise à l'accord du Conseil d'administration. Toutefois, le Conseil d'administration ne peut pas s'opposer à la communication d'informations ou à

DEL IV. — UPPLYSNINGAR  
OCH PATENT

## Artikel 26

a) Aktieägarna skola underrättas om de forskningsresultat och de kunskaper, som uppnås i bolagets verksamhet, med undantag för data, som meddelats bolaget och varöver det icke äger fritt förfoga. Dock skall bolaget vara oförhindrat att vidtaga nödiga åtgärder för skydd av sina uppfindingar.

b) I föregående stycke åsyftade resultat och kunskaper skola spridas genom rapporter till aktieägarna, som dessutom äga till bolagets installationer sända praktikanter, vilkas ersättning skall åvila respektive aktieägare. Bolagsstyrelsen skall utarbeta bestämmelser om antagande av praktikanter. Det högsta antal praktikanter, som varje aktieägare äger sända, skall fastställas med hänsyn till dennes andel av aktiekapitalet.

c) Aktieägare skall äga förvärva licenser utan uteslutanderätt å patent, provisoriska patentskydd eller nyttighetsmodeller i bolagets ägo. Han skall likaledes äga förvärva underlicenser å licenser, som bolaget åtnjuter med rätt att bevilja underlicenser. Villkoren för dylika licenser och underlicenser skola fastställas utan mannamån för alla intresserade aktieägare.

d) Aktieägares vidarebefordran av upplysningar, som mottagits av bolaget, liksom upplåtelse till tredje man av underlicens å licens, som aktieägare mottagit av bolaget, skall underställas bolagsstyrelsen för godkännande. Bolagsstyrelsen må dock icke motsätta sig lämnande av upplysning eller upplåtelse av underlicens genom regering eller allmän in-

l'octroi d'une sous-licence par un Gouvernement ou une institution publique à une entreprise qui entreprendrait d'exploiter, dans son pays, les informations ou l'invention en cause.

(e) Les employés et stagiaires de la Société ne pourront communiquer sans autorisation les informations qu'ils auront pu recueillir sur les travaux de la Société.

stitution till företag, som åtager sig att i sitt land utnyttja ifrågavarande upplysning eller uppfinning.

e) Bolagets anställda och praktikanter må icke utan bemyndigande vidarebefordra kunskaper, som de må ha kunnat förvärva rörande bolagets verksamhet.

#### PARTIE V. — COMPTES. — LIQUIDATION

##### Article 27

La Société prendra à sa charge les droits et obligations contractés et remboursera les dépenses spéciales encourues par l'Organisation Européenne de Coopération Economique pour la réalisation de l'objet de la Société.

##### Article 28

Les comptes de la Société sont vérifiés par un collège de trois commissaires vérificateurs élus par l'Assemblée générale pour une durée de trois ans. Ils sont rééligibles.

Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un commissaire vérificateur additionnel.

Les commissaires vérificateurs ont notamment pour mission de vérifier si le bilan et le compte de profits et pertes sont conformes aux livres comptables, si ces derniers sont tenus avec exactitude et si l'état de la fortune sociale et des résultats de la gestion financière de la Société répond aux règles régissant cette dernière en vertu de l'article 1.

Pour l'accomplissement de leur mission, les commissaires vérificateurs ont le droit de consulter les livres comptables et tous documents justificatifs. Le bilan et le compte

#### DEL V. — RÄKENSKAPER. — LIKVIDATION

##### Artikel 27

Bolaget skall övertaga de rättigheter och skyldigheter som Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete iklätt sig för förverkligande av bolagets syften, och ersätta organisationens särskilda utgifter för nämnda ändamål.

##### Artikel 28

Bolagets räkenskaper skola granskas av tre revisorer, som skola väljas av bolagsstämman för en tid av tre år. De skola kunna omväljäs.

Aktieägare eller grupp av aktieägare, som företräder 20 procent av aktiekapitalet, skall äga påfordra, att ytterligare en revisor utses.

Det skall särskilt åligga revisorerna att försäkra sig om att balansräkningen och vinst- och förlusträkningen överensstämmer med räkenskapsböckerna, att de senare föras med noggrannhet och att bolagets förmögenhetsställning och finansförvaltning motsvara de bestämmelser, som enligt artikel 1 gälla för den senare.

Revisorerna skola för fullgörandet av sina åligganden äga granska räkenskapsböckerna och alla underliggande handlingar. Balansräkningen och vinst- och förlusträkningen

de profits et pertes doivent leur être soumis trente jours au moins avant la date de l'Assemblée générale.

Ils font à l'Assemblée générale appelée à statuer sur les comptes un rapport écrit, avec leurs propositions.

#### Article 29

Les comptes et le bilan de la Société sont arrêtés à la fin de chaque année civile.

Le bilan doit être établi conformément aux principes reconnus d'une saine gestion commerciale.

#### Article 30

Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5 pour cent au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ne peut être mis à contribution que pour la couverture des déficits.

#### Article 31

En cas de dissolution de la Société celle-ci entre en liquidation. Elle est, dès lors, réputée exister pour sa liquidation.

Cette liquidation est effectuée par des liquidateurs désignés par l'Assemblée générale. Tout actionnaire ou groupe d'actionnaires représentant 20 pour cent du capital social peut exiger la désignation d'un liquidateur. Les liquidateurs ont les pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif de la Société.

Après extinction du passif et remboursement des actions, le solde disponible est réparti aux actionnaires au prorata du montant nominal des actions leur appartenant.

#### Article 32

Lors de la liquidation, un accord interviendra avec le Gouvernement de l'Etat du Siège et éventuellement avec les Gouvernements des pays

skola underställas dem minst trettio dagar före dagen för bolagsstämman.

De skola lämna skriftlig rapport, åtföljd av deras förslag, till den bolagsstämma, som har att besluta om räkenskaperna.

#### Artikel 29

Bolagets räkenskaper och balansräkning skola avslutas vid utgången av varje kalenderår.

Balansräkningen skall upprättas i enlighet med allmänt erkända principer för god affärsförvaltning.

#### Artikel 30

Av den vinst, som återstår efter avskrivningar, skall först anslås 5 procent till den ordinarie reservfonden, till dess att denna uppnår en femtedel av redan inbetalat aktiekapital. Reservfonden får utnyttjas endast för förlusters täckande.

#### Artikel 31

Om bolaget upplöses, skall det gå i likvidation. Det skall från ifrågasvarande tidpunkt betraktas såsom bolag i likvidation.

Likvidationen skall ombesörjas av likvidatorer, utsedda av bolagsstämman. Aktieägare eller grupp av aktieägare, som företräder 20 procent av aktiekapitalet, skall äga påfordra, att en likvidator utses. Likvidatorerna skola ha full befogenhet att realisera bolagets tillgångar.

Sedan skulderna betalats och aktierna återlösts, skall befintligt saldo fördelas mellan aktieägarna i förhållande till nominella värdet av dem tillhöriga aktier.

#### Artikel 32

Vid likvidation skall överenskommelse träffas med värdstatens regering och eventuellt med de länders regeringar, vari bolagets installatio-

dans lesquels seraient situées des installations de la Société, en ce qui concerne la reprise éventuelle de tout ou partie des installations ainsi que le stockage et la surveillance des déchets radioactifs.

ner finnas, rörande eventuellt övertagande av samtliga eller några installationer samt lagring och kontroll av radioaktivt avfall.

## PARTIE VI. — CLAUSES FINALES

*Article 33*

Les communications aux actionnaires sont faites par lettre recommandée.

Les publications officielles ont lieu par la voie du Moniteur Belge.

Pour toutes autres publications, le Conseil d'administration décide de quelle manière elles doivent être faites et désigne, le cas échéant, les journaux où elles paraîtront.

*Article 34*

Toute modification apportée aux présents Statuts est notifiée au Gouvernement de l'Etat du Sièg.

*Article 35*

Les présents Statuts entreront en vigueur en même temps que la Convention.

FAIT à Paris, le 20 décembre 1957, en français, en anglais, en allemand, en italien et en néerlandais, en un seul exemplaire, qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les actionnaires ayant souscrit les présents Statuts.

## DEL VI. — SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 33*

Meddelanden till aktieägarna skola ske med rekommenderat brev.

Officiella meddelanden skola göras i Moniteur Belge.

I fråga om övriga meddelanden skall bolagsstyrelsen besluta om sättet för deras befordran och skall i förekommande fall utse de tidningar, där de skola förekomma.

*Artikel 34*

Ändring i denna bolagsordning skall meddelas värdstatens regering.

*Artikel 35*

Denna bolagsordning skall träda i kraft samtidigt som konventionen.

Som skedde i Paris den tjugonde december nittonhundrafemtiosju, på franska, engelska, tyska, italienska och nederländska språken, i ett exemplar, som skall deponeras hos generalsekreteraren i Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, vilket skall tillställa alla aktieägare, som undertecknat denna bolagsordning, bestyrkta kopior därav.